

Klinik / Praxis



Patientendaten:

Anestezija je planirana za sledeću operaciju/intervenciju.
Die Betäubung ist für die folgende Operation/Behandlung/Untersuchung vorgesehen:

Dana (Datum):

Dragi roditelji,

radi eliminisanja bolova kod Vašeg deteta pre intervencije, anesteziolog (u daljem tekstu lekar) preporučice Vam jednu od sledećih postupaka primene anestezije (metoda anestezije).

U daljem tekstu informisaćemo Vam o toku narkoze i različitim metodama terapije bola posle intervencije, mogućim komplikacijama i merama pre i posle anestezije. Eventualno će Vam biti prikazan kratak film. Ovaj formular i film služe da se pripremite za razgovor sa lekarom. U razgovoru, lekar će Vam objasniti prednosti i rizike planirane intervencije u odnosu na alternativne metode. Objasniće Vam specifične rizike za Vaše dete i eventualne komplikacije. Molimo pročitajte dalje navedene informacije i pažljivo popunite formular. Podrazumeva se da će Vaši podaci biti poverljivi.

Lekar će Vam u razgovoru odgovoriti na sva pitanja, kako bi odagnao Vaše strahove i brige. Potom možete da date ili odbijete saglasnost za predloženu metodu anestezije za Vaše dete. Ukoliko je samo jedan roditelj prisutan na razgovoru, onda svojim potpisom mora da potvrdi da postupa u dogovoru sa drugim roditeljem ili da ima pravo na samostalnu brigu o detetu. Lekar će Vam posle razgovora uručiti kopiju popunjenog i potpisanog formulara.

ODVIJANJE RAZLIČITIH POSTUPAKA

ABLAUF DER VERSCHIEDENEN VERFAHREN

Intervencije kod dece obavljaju se uglavnom u opštoj anesteziji, koja se naziva i narkoza. Dodatno može da se daje i lokalni anestetik koji služi kao terapija bola posle intervencije. Dodatna prednost ove kombinacije je u manjoj dozi narkotičkih sredstava za vreme operacije. Kod veće dece pojedine metode lokalne anestezije mogu da se primene i bez dodatne narkoze.

Vašem detetu će oko 30 minuta pre narkoze biti dato sredstvo za smirenje ili spavanje (sedacija) u obliku sirupa, tablete, „čepića“, ili injekcije. Vaše dete će zaspati. Da bi u svakom trenutku mogle da se daju infuzije i lekovi, na ruci odn. podlaktici ili stopalu biće stavljena trajna venska kanila.

U većini slučajeva, oko sat vremena pre davanja narkoze, na mesto uboda stavlja se anestetik u vidu masti. U nekim slučajevima stavlja se trajna venska kanila tek pošto se dete uvede u narkozu preko maske. Lekar će Vam objasniti postupak koji će se primeniti kod Vašeg deteta.

Za vreme anestezije i celokupne intervencije, stalno se prate vitalne funkcije deteta (npr. krvni pritisak, srčani rad, zasićenost kiseonikom) a u slučaju problema, odmah se donose protivmere.

Lekar će obeležiti planirani (e) postupak (e) kod Vašeg deteta i o tome sa Vama porazgovarati.

Opšta anestezija (narkoza) Allgemeinanästhesie (Narkose)

Lekovima se dostiže stanje slično dubokom snu koje se održava do kraja intervencije. Pri tom je u celom telu Vašeg deteta eliminisano stanje svesti i osećaj bola.

Kod manje dece, narkotičko sredstvo se prvo daje preko maske koja se stavlja na nos i usta. Inače, po pravilu se narkotičko sredstvo

ubrizgava direktno u venu, preko trajne kanile. Kod veoma kratkih intervencija to je dovoljno duga anestezija (**intravenozna kratkotrajna narkoza**). Ako intervencija potraje duže, narkoza se održava preko stalnog unosa narkotičkih sredstava. Eventualno se daju dodatni lekovi, kao npr. sredstva protiv bolova i sredstva za opuštanje mišića (relaksanti).

Pošto je dejstvom narkoze eliminisano sopstveno disanje ili izostaje, po pravilu, za vreme narkoze, daje se mehanička ventilacija. Ovo se radi ili maskom preko usta i nosa (kod kratkih intervencija), ili sa crevom za disanje (tubus). Crevo se uvodi preko usta ili nosa u dušnik (**tzv. intubacija**). Intubacija pruža visok stepen bezbednosti za disanje i štiti pluća od ulaska sadržaja iz želuca. Dodatna metoda je da se stavi specijalno crevo sa takozvanom maskom za larinks kroz usta, do larinksa.

Posle intervencije, lekar završava sa unosom narkotičkih sredstava. Dete se budi iz dubokog sna. Čim Vaše dete bude moglo da diše samostalno, onda maska, larinks maska odn. crevo za disanje može da se skloni. Po pravilu, Vaše dete će neko vreme biti pod nadzorom na intenzivnoj nezi, sve dok sve važne funkcije organa ne budu stabilne i dete ne bude budno u potpunosti.

Postoperativna terapija bola Postoperative Schmerztherapie

Izbor pogodne metode za terapiju bola kod Vašeg deteta posle intervencije zavisi od raznih faktora. U to posebno spada stepen težine intervencije i očekivani bolovi. U velikom broju slučajeva dovoljno je dati sredstvo za bolove, npr. u vidu čepića.

Lokalna anestezija (infiltracijska anestezija) Lokalanästhesie (Infiltrationsanästhesie)

Kod nekih intervencija, ubrizgavanje lokalnog anestetika direktno u/ili oko predela rane, može da bude dovoljno da se suzbije bol posle intervencije.

Intravenozna terapija bola Intravenöse Schmerzbehandlung

Moguće je i dati sredstvo protiv bolova preko trajne venske kanile ili infuzije.

Regionalna anestezija (vođena anestezija)

Regionalanästhesie (Leitungsanästhesie)

Ako se očekuju jači bolovi, nervi, koji snabdevaju predeo intervencije, umrtvljuju se na mestu koje se nalazi dalje od predela intervencije. Kod nekih postupka, dodatno može da se postavi veoma tanko i savitljivo sintetičko crevo (kateter) preko igle za punkciju. Ovo omogućava da se lokalni anestetik daje više puta. Kateter može da ostane nekoliko dana a nadzire ga iskusni lekar za terapiju bola.

U daljem tekstu opisaćemo najčešće metode regionalne anestezije. Ukoliko kod Vašeg deteta treba da se primeni postupak koji nije ovde naveden, lekar će Vam dati posebna objašnjenja. Dalje opisani postupci se sprovode nad detetom u narkozi, tako da Vaše dete neće primetiti ništa.

Metoda primene blizu kičmene moždine

Rückenmarksnahe Verfahren

Periduralna anestezija/periduralni kateter (PDA/PDK) Periduralanästhesie/Periduralkatheter (PDA/PDK)

Kod ovog postupka umrtvljuju se nervi koji vode od kičmene moždine do mesta intervencije, u prostor blizu kanala kičmene moždine (periduralni prostor).



Punkcija se vrši u bočnom položaju. Lekar će prvo opipati leđa Vašeg deteta i obeležiti mesto punkcije. Potom će uvesti šuplju iglu između pršljenova do prostora blizu kanala kičmene moždine. Preko ove igle pažljivo provlači veoma

tanko i savitljivo sintetičko crevo (periduralni kateter).

Kaudalna anestezija (KDA) Kaudalanästhesie (KDA)

Kod ovog postupka takođe se umrtvljuju nervi koji vode od kičmene moždine do mesta intervencije, u predelu trtične kosti. Ovaj postupak je posebna forma periduralne anestezije koja se primenjuje posebno kod odojčadi, male dece i mlađe dece školskog uzrasta.

Punkcija se vrši u bočnom položaju. Lekar će prvo opipati sakrum Vašeg deteta i obeležiti mesto punkcije. Potom će uvesti tanku iglu kroz otvor u trtičnoj kosti, u pršljenski kanal.

Kod oba postupka injekcija pogodnog lokalnog anestetika dovodi nekoliko sati do znatno redukovanih bolova ili ih eliminiše u potpunosti.

Metoda primene dalje od kičmene moždine

Rückenmarksferne Verfahren

Ovim postupcima, lokalnim anestetikom umrtvljuje se nerv ili snop nerava. Bezbedno nalaženje dotičnih nerava može da se obavi preko stimulacije sa takozvanim stimulatorom nerava, koji se priključuje na injekcionu iglu. Stimulator šalje slabe električne impulse nervima. Ovi impulsi stimulišu nerve i tako izazivaju nevoljno trzanje mišića. Po tome lekar prepoznaje pravilan položaj injekcione igle. Traženje nerava može da bude potpomognuto ultrazvučnom kontrolom. Kod pravilne pozicije igle, lekar ubrizgava anestetik.

Kod dece, pogodne metode su: Bei Kindern bewährte Verfahren sind:

Ilioingvinalni blok Ilioinguinalis-Block

Davanjem anestetika na prednji zid trbuha može da se eliminiše bol u predelu prepona.

Blokada korena penisa Peniswurzelblockade

Davanjem anestetika u nervna vlakna u predelu korena penisa može da se dostigne eliminacija bola u predelu vrha penisa.

Aksilarna blokada pleksusa Axilläre Plexusblockade

Ovim postupkom, lekar umrtvljuje snop nerava na ruci u aksilarnoj šupljini (pleksus ruke), koji obuhvata nerve od vratne kičme do vrhova prstiju. Tako eliminiše bol u celoj ruci deteta. Postupak je posebno pogodan za terapiju bola posle intervencija na šaci, podlaktici i laktu kao i delovima nadlaktice.

SAVETI ZA PRIPREMU I PREVENTIVU

HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

Molimo pažljivo pratite uputstva lekara i njegovog asistenta. Saveti u vezi sa ponašanjem mogu da zavise od vrste anestezije.

Priprema:

Uzimanje lekova: Važno je da Vašeg lekara obavestite o tome koje lekove ili injekcije Vaše dete mora da uzima redovno (posebno sredstva protiv zgrušavanja krvi kao što su Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, itd) ili je neredovno ili u poslednjih 8 dana uzimalo lekove (npr. sredstva protiv bolova kao što je Ibuprofen, Paracetamol). U to spadaju i svi lekovi bez recepta i biljni lekovi. Lekar će Vas informisati da li i na koje vreme dete mora da prekine da uzima lekove.

Jelo i piće:

Deca mlađa od godinu dana, do **4 sata** pre anestezije mogu da sisaju, dobiju flašicu ili drugu hranu. Posle toga, do **2 sata** pre anestezije dozvoljene su samo bistre tečnosti kao što je nezasađeni čaj ili voda.

Deca starija od godinu dana, do **6 sati** pre anestezije smeju da uzmu mali obrok. Posle toga ne smeju više da jedu i piju. Bombone i žvake takođe nisu dozvoljene. Samo 1-2 čaše bistre tečnosti kao što je nezasađeni čaj ili voda, smeju da se popiju do **2 sata** pre.

Zabrana uzimanja hrane i pića služi da se spreči da želudacni sadržaj dospe u pluća. **Zbog toga je veoma važno da lekara informišete ako dete nije poštovalo uputstvo za uzimanje hrane i pića u navedenom periodu.**

Molimo vodite računa o tome da dete skinje kontaktna sočiva, mobilnu protezu ili druge predmete kao što su naočare, ogrlice, minđuše. Vaše dete ne bi trebalo da koristi kremu za lice ili kozmetička sredstva. Porazgovarajte sa lekarom da li mora da se skinje pirsing, lak za nokte sa prstiju ruke i nogu.

Brigu:

Posle intervencije, Vaše dete će biti pod nadzorom sve dok mu se ne stabilizuju vitalne funkcije. Mučnina i povraćanje usled dobijanja anestetika ili sredstava protiv bolova, su privremenog karaktera i uspešno se leče.

Posle narkoze, Vaše dete će posle buđenja iz dubokog sna biti još pospano odn. privremeno omamljeno. To je normalno i nema razloga za brigu.

Kod regionalne anestezije za postoperativnu terapiju bola, oset i pokretljivost u predelu davanja anestezije ograničeno je neko vreme. Zbog toga dotični deo tela treba zaštititi od neopaženog oštećenja kao što je pritisak, vrućina/hladnoća i povrede.

Posle ambulantnog zahvata, morate da dođete po dete i da obezbedite da kod kuće bude osoba koja će voditi računa o detetu 24 sata odn. za vreme koje preporučuje lekar. Moć reagovanja je ograničena posle anestezije. Zbog toga, Vaše dete 24 sata po otpustu sa klinike/iz ordinacije, ne sme da učestvuje aktivno u saobraćaju (ni kao pešak), ne sme da vozi bicikl ili slično i ne sme da se bavi rizičnim aktivnostima (penjanje, gimnastika).

Molimo da odmah informišete pedijatra ili da dođete na kliniku, ukoliko se javi npr. bolovi pri disanju, jaki bolovi u leđima i glavi, problemi sa srcem, poremećaj disanja ili krvotoka, promuklost, temperatura, ukočen vrat, grčevi,

nelagodnost odn. ograničenost pokretljivosti, zastoj stolice ili mokraće. Ovi simptomi zahtevaju hitne mere. Kod simptoma koji mogu da ugroze život, kao npr. gušenje, paraliza, obavestiti dežurnog lekara na **Tel.: 112**. Tegobe mogu da potraju i nekoliko dana posle intervencije.

U pogledu dodatnih mera, npr. uzimanje hrane, lekova i fizičkih aktivnosti, molimo da poštujuete preporuke lekara.

RIZICI, MOGUĆI KOMPLIKACIJE I NUS POJAVE

RISIKEN, MÖGLICHE KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

Opšte je poznato da svaka **medicinska intervencija krije rizike**, koji zahtevaju dodatne mere lečenja ili operacije, delimično – i u daljem toku – mogu da **ugroze život**. Učestalost nus pojava i komplikacija zavisi od više faktora, kao npr. starost, opšte stanje, osnovna bolest, način života, vrsta i težina intervencije. Molimo Vas da imate razumevanja, što iz pravnih razloga moramo da navedemo sve rizike specifične za intervenciju, iako se delimično odnose samo na izuzetke. Na primer, uprkos pažljivo datoj anesteziji ili buđenjem iz narkoze za vreme intervencije, ne može se u potpunosti isključiti bol. Skoro nijedan pacijent se toga više ne seća. Vaš lekar će Vam u razgovoru objasniti specifične rizike za Vas. Međutim, možete i da odbijete detaljno objašnjenje. U tom slučaju preskočite poglavlje o riziku i to potvrdite na kraju objašnjenja.

Opšti rizici

Oštećenje kože, mekih delova odn. nerava (npr. ubrizgavanjem, postavljanjem katetera, primenom dezinfekcionih sredstava, primenom termofora ili uprkos pravilnom položaju pacijenta), je retko. Posledice mogu da budu nelagodnost, poremećaj oseta, osećaj trnjenja, oduzetosti i bolova. Iste uglavnom prolaze same od sebe ili se leče uspešno. U veoma retkim slučajevima tegobe mogu da potraju duže vreme ili ostaju ožiljci.

Alergijske reakcije (reakcije netolerancije), npr. na anestetike ili druge lekove, su retke. Posledice mogu da budu crvenilo kože, osip na koži, urtikarija, svrab, otoci, ali i mučnina i kašalj. Simptomi uglavnom nestaju sami od sebe, ili se leče uspešno. Teške reakcije kao npr. otok sluznice larinksa, poremećaji kardiovaskularnog sistema i funkcije pluća su veoma retke. Posledice kao što su gušenje, grčevi, tahikardija ili šok, zahtevaju hitno medicinsko zbrinjavanje. Mogu da nastupe privremena, ali i trajna oštećenja organa kao npr. oštećenja mozga, vida, nerava, pa sve do oduzetosti, poremećaja bubrežne funkcije i otkazivanja bubrega, uprkos lečenju.

Povreda veći krvnih sudova koji se nalaze blizu mesta punkcije, je retka.

Kod **jačih krvarenja**, u izuzetnim slučajevima može da bude neophodno davanje tuđe krvi/krvnih komponenti (**transfuzija**). Tako može da dođe do infekcija sa uzročnicima bolesti, kao npr., veoma retko virusima hepatitisa (uzročnik opasne upale jetre), izuzetno retko HIV (uzročnik SIDE), BSE (uzročnik varijante Krojfeld-Jakoba) ili drugim opasnim – i nepoznatim – uzročnicima. Posle davanja krvi, preporučuje se kontrolni pregled u razmaku od nekoliko nedelja, kako bi se definitivno isključilo prenošenje HIV-a ili virusa hepatitisa.

Usled **poremećaja prokrvljenosti** ili stvaranja krvnih ugrušaka (**trombova**), može da dođe do trajnih oštećenja susednih tkiva i na zahvaćenim organima. Ugrušci mogu da se prenesu i da blokiraju krvne sudove drugih organa (**embolija**). Uprkos hitnoj medicinskoj intervenciji ili operaciji, može da dođe do trajnih oštećenja.

Infekcije, npr. na mestu uvođenja igle, kanile ili katetera sa apscesom, izumiranje tkiva (nekroza) i stvaranje ožiljaka ili upala vena (flebitis) su retke. Manifestuju se kao otok, crvenilo, bol, pregrevanje kože i temperatura. U većini slučajeva, takve infekcije se uspešno leče antibioticima. U ekstremnom slučaju može da dođe do prenosa klica u krv (bakterijemija) i do opasnog trovanja krvi (sepsa), do

upale unutrašnje ovojnice srca (endokarditis). Neophodno je hitno medicinsko zbrinjavanje. Ekstremno retko infekcija uprkos lečenju može da dovede do smrti.

Podlivi (hematomi) na mestima punkcije ili okolnim mestima, javljaju se povremeno. Tako mogu da nastanu tvrdi, bolni otoci. Uglavnom nestaju bez lečenja posle nekoliko dana ili nedelja.

Pošto se kod primene anestezije kod dece koriste lekovi, koji su doduše dozvoljeni za odrasle ali **ne i za decu**, uprkos dobrom iskustvu sa ovim sredstvima, usled davanja ovih sredstava, ne mogu se isključiti pojave **do sada nepoznatih komplikacija kod dece**.

Posebni rizici opšte anestezije

Tokom narkoze, telo gubi svoje zaštitne reflekse. Tako može da se otvori pilorus. Sadržaj želuca može da se vrati u jednjak i da dospe u pluća. Ovi rizici postoje posebno ako se ne poštuju uputstva vezi sa uzimanjem hrane i pića. U veoma retkim slučajevima može da dođe do akutnog **zatvaranja disajnih puteva, gušenja ili upale pluća** sa event. trajnim oštećenjem plućnog tkiva i **otkazivanja pluća**.

Zatvaranje disajnih puteva usled grča mišića larinksa (larin-gospazam) je retko. Po pravilu se leči uspešno.

Uvođenjem creva za disanje odn. stavljanjem laringealne maske, može da dođe do sledećih komplikacija: povremeno **gušobolja, problemi sa gutanjem i promuklost**, koje nestaju uglavnom bez lečenja; veoma retko povrede **ždrebla, larinksa, glasnih žica ili dušnika** sa nelagodnošću, gušenje, trajni problemi sa gutanjem i promuklost; **oštećenja zuba**, posebno kod klimavih zuba, karijes, parodontozna ili fiksna zamena zuba (npr. proteza, mostovi, implan-tati, itd.) do gubitka zuba, što zahteva stomatološku intervenciju.

U izuzetno retkim slučajevima, kod genetske predispozicije, telesna temperatura usled datih lekova može iznenada da se poveća (**maligna hipertermija**). Posledice mogu da budu zastoj krvotoka i disanja kao i gubitak funkcije više organa. U takvim slučajevima vrši se hitno medicinsko zbrinjavanje, kako bi se sprečili ovi rizici.

Posebni rizici regionalne anestezije

Poremećaj oseta kao npr. osećaj težine ili oduzetosti, drhtanje mišića ili trnjenje u delovima tela pod anestezijom prolaze posle nekoliko nedelja.

Ako anestetik slučajno dospe u krvnu žilu ili kod PDA, u spinalni kanal, može da dođe do **grčeva, poremećaja srca/krvotoka do nesvesti i otkazivanja disanja**. To zahteva hitne medicinske mere kako bi se sprečila trajna oštećenja na mozgu.

Druge moguće komplikacije kod periduralne ili kaudalne anestezije

Drastični pad krvnog pritiska i pulsa, usporen rad srca i gušenje sa mučninom i vrtoglavicom uglavnom su prolaznog karaktera, i eventualno se leče lekovima. Često može da dođe **do zastoja mokraće i poremećaja rektuma**. Često može da bude neophodno da se stavi kateter u bešiku odn. da se donesu druge mere.

Jaki bolovi u leđima ili bolovi u predelu trtične kosti javljaju se posle skidanja katetera i mogu da potraju i nekoliko dana. Uspešno se leče lekovima.

Povremeno može da dođe do **jake glavobolje** koja je uslovljena gubitkom moždane tečnosti (likvor) iznad mesta punkcije na kanalu kičmene moždine. Često prolaze posle izvesnog vremena unosom puno tečnosti, lekovima ili mirovanjem. U nekim slučajevima može da bude neophodno ubrizgavanje sopstvene krvi u periduralni prostor (krvni patch). Izuzetno retko mogu da potraju godinama. U ekstremnom slučaju u predelu mozga može da nastane podliv (**subduralni hematom**), nakupljanje tečnosti (**higrom**) ili oštećenje moždanih nerava. Trajna oštećenja kao npr. **oštećenje vida i sluha**, su veoma retka.

Oštećenje nerava ili kičmene moždine usled ubrizgavanja, postavljanja i skidanja katetera, krvarenja, podliva ili infekcije je veoma retko. U većini slučajeva može da dođe do privremenih, veoma retko, trajnih poremećaja funkcije zahvaćenih organa, npr. bešika, crevo. Posledice mogu da budu bolovi, preosetljivost, osećaj oduzetosti, poremećaji kretanja u zahvaćenim ekstremitetima do paralize (u ekstremnom slučaju paraplegija).

U izuzetnim slučajevima, usled infekcije može da se razvije **upala moždanih ovojnica** (meningitis). Posledica može da bude trajno oštećenje mozga.

Pitanja u vezi sa Vašom istorijom bolesti (anamneza) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

Molimo pre razgovora sa lekarom odgovorite savesno na sledeća pitanja **i odgovarajuće obeležite krstićem**. Podrazumeva se da će Vaši podaci biti poverljivi. Pomoću informacija, lekar može bolje da proceni rizik od anestezije, da Vam objasni moguće komplikacije i da donese mere, kako bi sprečio komplikacije i nus pojave.

da = ja ne = nein

Bitte beantworten Sie vor dem Aufklärungsgespräch die folgenden Fragen gewissenhaft und **kreuzen Sie Zutreffendes an**.

Pol: m / ž, **starost:** _____ **godina, težina:** _____ **kg, visina:** _____ **cm**
 Geschlecht: m / w, **Alter:** _____ **Jahre, Gewicht:** _____ **kg, Größe:** _____ **cm**

Da li je Vaše dete rođeno prevremeno? da ne

Ako jeste, u kojoj nedelji trudnoće? _____

težina na rođenju: _____

Wurde Ihr Kind zu früh geboren? Wenn ja, welche Schwangerschaftswoche?
 Geburtsgewicht: _____

Da li je Vaše dete lečeno u poslednja 4 meseca? da ne

Ako jeste, zbog čega? _____

Wurde Ihr Kind in den letzten 4 Monaten ärztlich behandelt? Wenn ja, weswegen?

Da li je Vaše dete imalo infekciju u poslednje 3 nedelje? da ne

Hatte Ihr Kind in den letzten 3 Wochen einen Infekt?

Da li je Vaše dete vakcinisano u poslednje 4 nedelje? da ne

Ako jeste, koja vakcina? _____

Wurde Ihr Kind in den letzten 4 Wochen geimpft? Wenn ja, weswegen?

Da li je Vaše dete nekada operisano? da ne

Ako da, zbog čega? _____

Wurde Ihr Kind bereits früher operiert? Wenn ja, weswegen und wann?

Da li je bilo komplikacija prilikom davanja anestezije ili terapije bola? da ne

Ako da, kojih?: _____

Ergaben sich damals bei der Anästhesie oder Schmerzbehandlung Komplikationen? Wenn ja, welche:

Da li je kod krvnih srodnika (roditelja, braće i sestara) bilo problema sa anestezijom? da ne

Kam es bei Blutsverwandten (Eltern, Geschwister) zu Zwischenfällen im Zusammenhang mit einer Anästhesie?

Da li je Vaše dete dobilo transfuziju krvi? da ne

Ako jeste, kada? _____

Hat Ihr Kind schon einmal eine Bluttransfusion erhalten? Wenn ja, wann?

Da li je bilo komplikacija? da ne

Ako jeste, kojih? _____

Ergaben sich dabei Komplikationen? Wenn ja, welche?

Da li je moguća trudnoća? da ne

Könnte, soweit bereits möglich, eine Schwangerschaft vorliegen?

Da li su Vam potrebni lekovi za sprečavanje zgrušavanja krvi i da li ste neke lekove uzeli odn. dobili injekciju u skorije vreme? da ne

Werden regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel benötigt oder wurden in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) solche eingenommen/gespritzt?

Ako jeste, molimo navesti: _____

Wenn ja, bitte auflisten?

Da li uzimate druge lekove? da ne

Werden andere Medikamente eingenommen?

Ako jeste, molimo navesti: Wenn ja, bitte auflisten?

(i lekove bez recepta, prirodne ili biljne lekove, vitamine, itd.)

(Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

Da li postoje ili su postojala dalje navedena oboljenja ili znaci ovih oboljenja:

Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

Oboljenja krvi/poremećaj koagulacije? da ne

povećana sklonost ka krvarenju (npr. često krvarenje iz nosa, pojačano krvarenje posle operacije, kod manjih povreda ili stomatoloških intervencija), sklonost ka podlinima (često modrice bez posebnog razloga)

Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung? Erhöhte Blutungsneigung (z. B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung), Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken, auch ohne besonderen Anlass)

Da li kod krvnih srodnika postoje oboljenja krvi/poremećaja koagulacije? da ne

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

Alergija/preosetljivost? da ne

na lekove, namirnice, kontrastna sredstva, jod, flaster, lateks (npr. gumene rukavice, balon) pollen (trava, drveće), anestetike, metale (npr. svrab od drški naočara, bižuterija ili nitne na pantalonama)

Allergie/Überempfindlichkeit? Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon) Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z. B. Jackreiß durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten)

Ostalo: _____
 Sonstiges:

Oboljenja srca/krvotoka/krvnih sudova? da ne

srčana mana, oboljenje mitralnog zaliska, operacija srca.

Ostalo: _____

Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen? Herzfehler, Herzklappenerkrankung, Herzoperation. Sonstiges:

Oboljenja disajnih puteva/pluća? da ne astma, upala pluća, otkazivanje glasnih žica-dijafragme.

Ostalo: _____

Erkrankung der Atemwege/Lungen? Asthma, Lungenentzündung, Stimmband-Zwerchfelllähmung. Sonstiges:**Oboljenja metabolizma?** da ne dijabetes (šećerna bolest),
 netolerancija na voćni šećer.

Ostalo: _____

Stoffwechsel-Erkrankungen? Diabetes (Zuckerkrankheit),
 Fruchtzuckerunverträglichkeit Sonstiges:**Oboljenja štitaste žlezde?** da ne hipotireoza, hipertireoza.

Ostalo: _____

Schilddrüsenerkrankungen? Unterfunktion, Überfunktion. Sonstiges:**Oboljenja jetre?** da ne žutica.

Ostalo: _____

Lebererkrankungen? Gelbsucht. Sonstiges:**Oboljenja bubrega?** da ne poremećaj bubrežne funkcije (bubrežna insuficijencija).

Ostalo: _____

Nierenerkrankungen? Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz), Sonstiges:**Oboljenja mišićnog i skeletnog sistema (i kod krvnih srodnika)?** da ne urođene ili stečene promene grudnog koša, sindrom ramena-ruke, mišićna oboljenja, mišićna slabost (npr. Myasthenia gravis), sklonost ka povišenoj temperaturi.

Ostalo: _____

Erkrankungen des Muskel- und Skelettsystems (auch bei Blutswandten)? angeborene oder erworbene Veränderungen des Brustkorbs, Schulter-Arm-Syndrom, Muskelschwäche (z. B. Myasthenia gravis), Neigung zur überhöhten Körpertemperatur. Sonstiges:**Oboljenja nervnog sistema?** da ne oboljenja ili povrede mozga,
 paraliza, napadi (epilepsija).

Ostalo: _____

Erkrankung des Nervensystems? Gehirnerkrankungen oder -verletzungen, Lähmungen, Krampfanfälle (Epilepsie). Sonstiges:**Infektivne bolesti?** da ne hepatitis, tuberkuloza, HIV.

Ostalo: _____

Infektionskrankheiten? Hepatitis, Tuberkulose, HIV. Sonstiges:**Oštećeni zubi/proteze?** da ne klimavi zubi, zubna proteza.

Sonstiges: _____

Zahnschäden/Zahnersatz? lockere Zähne, Zahnsperre. Sonstiges:**Akutna ili hronična oboljenja koja nisu navedena?** da ne

Molimo kratak opis: _____

Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen? Bitte kurz beschreiben:**Životne navike: Lebensgewohnheiten:****Da li Vaše dete puši, konzumira alkohol, drogu?** da ne

Ako da, šta i koliko: _____

Konsumiert Ihr Kind Zigaretten, Alkohol, Drogen? Wenn ja, was und wie viel:**Važna pitanja za ambulantne zahvate**

Wichtige Fragen für ambulante Eingriffe

Ko dolazi po Vaše dete čim se otpusti sa klinike/iz ordinacije?
Wer wird Ihr Kind abholen, sobald es aus Klinik/Praxis entlassen wird?

Ime i starost pratioca: Name und Alter des Abholers:

Gde je Vaše dete/gde ste Vi dostupni 24 sata posle zahvata?

Wo ist Ihr Kind / sind Sie in den nächsten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Ulica, broj zgrade, [Straße, Hausnummer]

Poštanski broj, mesto [PLZ, Ort]

Broj telefona: [Telefonnummer]

Ime i starost pratioca: [Name und Alter der Aufsichtsperson]

Ko je pedijatar/lekar koji nastavlja lečenje?

Wer ist der Kinderarzt / weiter betreuende Arzt?

Ime: [Name]

Ulica, broj zgrade: [Straße, Hausnummer]

Poštanski broj, mesto: [PLZ, Ort]

Broj telefona: [Telefonnummer]

Lekarska dokumentacija za informativni razgovor Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

Popunjiva lekar Wird vom Arzt ausgefüllt

Über folgende Themen (z.B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, Risiken möglicher Nebeneingriffe und Zusatzmaßnahmen, mögliche Konsequenzen, wenn die Anästhesie verschoben oder abgelehnt wird) habe ich die Eltern im Gespräch näher aufgeklärt:

Predložio sam: Vorgeschlagen habe ich:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> opštu anesteziju
<small>Allgemeinanästhesie</small> | <input type="checkbox"/> aksilarnu anesteziju pleksusa
<small>Axilläre Plexusanästhesie</small> |
| <input type="checkbox"/> lokalnu anesteziju
<small>Lokalanästhesie</small> | <input type="checkbox"/> intravenoznu terapiju bola
<small>Intravenöse Schmerzbehandlung</small> |
| <input type="checkbox"/> periduralni kateter (PDK)
<small>Periduralkatheter (PDK)</small> | <input type="checkbox"/> kaudalnu anesteziju (KDA)
<small>Kaudalanästhesie (KDA)</small> |
| <input type="checkbox"/> lliioingvinalni blok
<small>lloinguinalis-Block</small> | <input type="checkbox"/> Blok korena penisa
<small>Peniswurzels-Block</small> |

Planirani sporedni zahvati: (dodatne rizike molimo označiti gore)

U određenim slučajevima mogu da budu neophodni dalje navedeni sporednih zahvati. Lekar će Vas informisati o specifičnim rizicima i komplikacijama u okviru razgovora. **Geplante Nebeneingriffe:** (zusätzliche Risiken bitte oben vermerken). Bei bestimmten Fällen können folgende Nebeneingriffe notwendig werden. Über die spezifischen Risiken und Komplikationen wird im Rahmen des Aufklärungsgesprächs informiert.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> centralni venski kateter
<small>Zentralvenöser Katheter</small> | <input type="checkbox"/> TEE („transezofagealni EHP“)
<small>TEE („Schluckecho“)</small> |
| <input type="checkbox"/> arterijski kateter
<small>Arterienkatheter</small> | <input type="checkbox"/> kateter za bešiku
<small>Blasenkateter</small> |
| <input type="checkbox"/> bronhoskopija
<small>Bronchoskopie</small> | <input type="checkbox"/> postoperativno intenzivno lečenje
<small>postoperative Intensivbehandlung</small> |

Uputstvo u vezi sa unosom hrane i pića Anweisung zum Nüchternheitsgebot:

- Čvrstu hranu ne uzimati od _____ časova dan pre intervencije
keine feste Nahrung ab ___ Uhr am Vortag des Eingriffs
- Hranu, pića, alkohol ne uzimati od _____ časova na dan intervencije
keine Nahrung, Getränke, Alkohol ab ___ Uhr am Tag des Eingriffs
- Bistru tečnosti ne uzimati od _____ časova na dan intervencije
keine klare Flüssigkeit ab ___ Uhr am Tag des Eingriffs

Sposobnost davanja svojevoljne saglasnosti: Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

- Dete zastupaju roditelji/jedan roditelj. On je sposoban da odluči sam za dete. Das Kind wird von seinen Eltern / einem Elternteil vertreten. Diese/r sind / ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Kindes zu treffen.
- Dete zastupa staratelj odn. tutor. Isti je u stanju da donese odluku za dete. Das Kind wird von einem Betreuer/Vormund vertreten. Dieser ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Kindes zu treffen.

Mesto, datum, vreme [Ort, Datum, Uhrzeit]

Potpis lekara [Unterschrift der Ärztin/des Arztes]

Odbijanje roditelja/deteta. Ablehnung der Eltern/des Kindes

Gospođa/gospodin Dr. _____ me je detaljno informisao o predloženoj anesteziji i objasnio mi je posledice koje proizilaze iz mog odbijanja. Razumeo/la sam objašnjenje i diskutovao/la sam sa lekarom o informacijama koje mi je dao. Frau/Herr Dr. _____ hat mich/uns umfassend über die für unser Kind vorgeschlagene Betäubungsart und über die sich aus meiner/unsere Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich/Wir habe(n) die diesbezügliche Aufklärung verstanden und konnte(n) meine/unsere Erkenntnisse über die mir/uns erteilten Informationen mit dem Arzt diskutieren.

- Ovim odbijam (o) predloženu anesteziju. Ich/Wir lehne(n) das vorgeschlagene Betäubungsverfahren ab.
- Odbijam (o) predloženu anesteziju, ali želim (o) da saznam (o) više o mogućim alternativnim metodama. Ich/Wir lehne(n) zwar das vorgeschlagene Betäubungsverfahren ab, jedoch möchte(n) ich/wir mehr über die möglichen Alternativen erfahren.
- Ja/mi odbijam (o) bilo kakvo lečenje. Ich/Wir lehne(n) jegliche Behandlung ab.

Mesto, datum, vreme [Ort, Datum, Uhrzeit]

Potpis buduće majke/staratelja*/tutora/event. svedoka
[Unterschrift Eltern*/ Betreuer / Vormund ggf. des Kindes / ggf. des Zeugen]

Izjava i saglasnost roditelja/deteta Erklärung und Einwilligung der Eltern/des Kindes

Molimo dotične kockice obeležite krstićem i potvrdite Vašu izjavu potpisom: Bitte kreuzen Sie Ihre zutreffendes an und bestätigen Sie diese anschließend mit Ihrer Unterschrift:

- Ovim potvrđujem da sam razumeo/la sve sastavne delove objašnjenja za pacijente.** Pročitao/la sam u potpunosti ovaj formular sa objašnjenjima (6 strana). U razgovoru sa gospodom/gospodinom Dr. _____ dato mi/nam je objašnjenje o toku planirane anestezije, rizicima, komplikacijama i nus pojavama u mom specijalnom slučaju i detaljno sam informisan/a o prednostima i rizicima alternativnih metoda. **Ich/Wir bestätige/n hiermit, dass ich/wir alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden haben.** Diesen Aufklärungsbogen (6 Seiten) habe(n) ich/wir vollständig gelesen. Im Aufklärungsgespräch mit Frau/Herrn Dr. _____ wurde(n) ich/wir über den Ablauf des geplanten Betäubungsverfahrens, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen im speziellen Fall unseres Kindes und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

- Video/la i razumeo/la sam informativni film o planiranoj anesteziji
Den Informationsfilm über die geplante Betäubung habe(n) ich/wir gesehen und verstanden.

- Svesno se odričem (o) detaljnog objašnjenja.** Međutim, ovim potvrđujem (o) da me/nas je lekar informisao o neophodnosti anestezije, vrsti i obimu kao i o okolnostima da sve anestezije povlače za sobom rizike. **Ich/Wir verzichte(n) bewusst auf eine ausführliche Aufklärung.** Ich/Wir bestätige/n hiermit allerdings, dass ich/wir von dem behandelnden Arzt über die Erforderlichkeit der Betäubung, deren Art und Umfang sowie über den Umstand, dass alle Betäubungsverfahren Risiken bergen, informiert wurde/n.

Potvrđujem (o), da nemam (o) dodatnih pitanja i da mi/nam nije potrebno dodatno vreme za odluku. Saglasan/na sam sa predloženom anestezijom. Na pitanja o istoriji bolesti (anamnezi) našeg deteta, odgovorio/la/li sam/smo u potpunosti prema najboljem znanju. **Ich/Wir versichere/n, dass ich/wir keine weiteren Fragen habe/n und keine zusätzliche Bedenkezeit benötige/n.** Ich/Wir stimme/n dem vorgeschlagenen **Betäubungsverfahren zu.** Die Fragen zur Krankengeschichte (Anamnese) unseres Kindes habe/n ich/wir nach bestem Wissen vollständig beantwortet.

Takođe, saglasan/na/ni sam/smo sa svim neophodnim sporednim i kasnijim merama (event. centralni venski kateter). Informisan/a/i sam/smo da kod anestezije mogu da se primene lekovi koji još nisu dozvoljeni za decu. Ich/Wir willige/n ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z.B. Zentralvenöser Katheter) ein. Ich/Wir wurde/n auch darüber informiert, dass bei der Anästhesie ggf. Medikamente zum Einsatz kommen, die für Kinder noch nicht zugelassen sind.

- Moja/naša saglasnost se odnosi na neophodne izmene metode, npr. kombinacija sa drugim anestezijama. Meine/Unsere Einwilligung bezieht sich auch auf erforderliche Änderungen des Verfahrens, z.B. Kombination mit einem anderen örtlichen Betäubungsverfahren.

Potvrđujem da sam u stanju da poštujem savete lekara. Ich/Wir versichere(n), dass ich/wir in der Lage bin/sind, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

- Saglasan/na/ni sam/smo da mi/nam se kopija ovog formulara pošalje na sledeću E-Mail adresu. Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

E-Mail adresa [E-Mail-Adresse]

Mesto, datum, vreme [Ort, Datum, Uhrzeit]

Potpis roditelja*/staratelja/staratelja maloletnog lica [Unterschrift Eltern / Betreuer / Vormund / ggf. des Kindes]

Kopija: Kopie: primio/la (erhalten) odrekao se/la se (verzichtet)

Potpis roditelja*/staratelja/staratelja maloletnog lica [Unterschrift Eltern / Betreuer / Vormund / ggf. des Kindes]

*Potpisuje samo jedan roditelj, ovim potpisom izjavljuje da ima pravo na samostalnu brigu ili u dogovoru sa roditeljem koji nije prisutan.

